

Friedrich Schiller,

Al la ĝojo

tradukita de Kálmán Kalocsay

Ĝoj'! Fajrero belradia!
Elizea di-filin'!
fajrebrie ni al via
templo iras, preĝi vin.
Ĉesu, de vi sorĉligate
de l' rigora mod' la ŝir',
ĉiuj homoj sentas frate,
se vi ŝirmas per flugil'.

Ĥoro:

Jen brakumoj al milmiloj,
Jen ĉi kis' al tuta mond'!
Fratoj! super stela rond'
loĝas patro por ni, filoj!

Se la granda ĵet' bontrafis
kaj amikon gajnis vi,
se virina am' vin ravis:
Vin enmiksu kun ĝojkri'!
Jes, se eĉ nur unu koro
estas via en la mond'!
Kaj se ne – do vin kun ploro
ŝtelu for el nia mond'.

...

Friedrich Schiller,

Al la ĝojo

tradukita de Manfredo Ratislavo

Ĝojo, bela sparko dia,
de l' ĉielo vi filin',
ĝoje staras ni en via
templo kaj adoras vin.
Sorĉe ĉio religigás,
kio apartigis sin,
ĉiuj homoj gefratigás,
kie vi restigas vin.

Ĥoro:

Estu chirkaŭbrakumitaj,
lasu kisi vin, homar'!
Estu unu amikar'
ĉiuj homoj disigitaj!²

Se vi faris grandan ĵeton
kaj amikon gajnis vi,
aŭ akiris virineton,
kunjubilu vi kun ni!
Ja – se vin nur amas iu
en la bela, vasta mond'!
Kiu restas sola, tiu
plore iru el la rond'!

...

Friedrich Schiller,

An die Freude

Freude, schöner Götterfunken,
Tochter aus Elysium,
Wir betreten feuertrunken,
Himmliche, dein Heiligtum.
Deine Zauber binden wieder,
Was die Mode streng geteilt;
Alle Menschen werden Brüder,
Wo dein sanfter Flügel weilt.

Ĥoro:

Seid umschlungen, Millionen!
Diesen Kuß der ganzen Welt!
Brüder - überm Sternenzelt
Muß ein lieber Vater wohnen.

Wem der große Wurf gelungen,
Eines Freundes Freund zu sein,
Wer ein holdes Weib errungen,
Mische seinen Jubel ein!
Ja - wer auch nur eine Seele
Sein nennt auf dem Erdenrund!
Und wer's nie gekonnt, der stehle
Weinend sich aus diesem Bund.

...

²Tiu verso ne tute redonas la enhavon de la koresponda origina strofo.

Ĥoro:

Ĥiu sub ĉielo glata
donu sin al simpati',
al la steloj gvidas ĝi,
kie tronas Nekonata.

Ĥiu sur la Brust' Natura
suĉas sukono de la ĝoj'
kor' malbona, koro pura
sekvas ŝin laŭ roza voj'.
Ŝi vinberojn, kisojn donas
kaj amikon sen pridub',
en volupt' la vermo dronas,
vidas Dion la kerub'.

Ĥoro:

Ĥu genuas vi, milmiloj?
Vi kreinton sentas, mond' ?
Serĉu super stela rond',
loĝas Li trans astro-briloj!

En eterno de l' Naturo
Ĥojo estas la risort'.
En la mondhorloĝ' por kuro
radojn pelas ŝia fort'.
Ŝi el ĝerموj logas berojn,
sunojn regas ŝia gvid'
Ŝi tra l' spaco rulas sferojn
trans la astronoma vid'.

...

Ĥoro:

.....
.....
.....
.....

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

Ĥoro:

.....
.....
.....
.....

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

...

Chor:

Was den großen Ring bewohnt,
Huldige der Sympathie!
Zu den Sternen leitet sie,
Wo der Unbekannte thronet.

Freude trinken alle Wesen
An den Brüsten der Natur;
Alle Guten, alle Bösen
Folgen ihrer Rosenspur.
Küsse gab sie uns und Reben,
Einen Freund, geprüft im Tod;
Wollust ward dem Wurm gegeben,
Und der Cherub steht vor Gott.

Chor:

Ihr stürzt nieder, Millionen?
Ahnest du den Schöpfer, Welt?
Such' ihn überm Sternenzelt!
Über Sternen muß er wohnen.

Freude heißt die starke Feder
In der ewigen Natur.
Freude, Freude treibt die Räder
In der großen Weltenuhr.
Blumen lockt sie aus den Keimen,
Sonne aus dem Firmament,
Sphären rollt sie in den Räumen,
Die des Sehers Rohr nicht kennt.

...

Ĥoro:

Kiel sur la pompaj vojoj
 sunoj sur la firmament',
 gaje marŝu, frata gent',
 kiel venki la herooj!

Esploriston ŝi alridas
 el la fajrspegul' de l' Ver',
 sur krutaj' de l' Virto gvidas
 ŝi la homon de toler',
 sur Kred-Monto sunobrila
 flirtas ŝia flag' el or',
 ŝin tra l' fendo ĉerk-kovrila
 vidas ni en anĝel-ĥor'.

Ĥoro:

Ho toleron, paciencon,
 fratoj, por pli bona mond'!
 Donos super stela rond'
 granda Dio rekomencon!

Ĉu pripagi diojn? Vanto!
 Ĉu simili? Bela pen'!
 Venu ĝoji kun ĝojanto
 la mizero, la ĉagren'.
 Veng' ? Koleru? En forgeson!
 Jen pardon' al malamik'!
 Liaj larmoj havu ĉeson,
 lin ne boru pento-pik'.

...

Ĥoro:

.....

.....

Ĥoro:

.....

.....

...

Chor:

Froh, wie seine Sonnen fliegen
 Durch des Himmel prächt'gen Plan,
 Wandelt, Brüder, eure Bahn,
 Freudig, wie ein Held zu Siegen.

Aus der Wahrheit Feuerspiegel
 Lächelt sie den Forscher an.
 Zu der Tugend steilem Hügel
 Leitet sie des Dulders Bahn.
 Auf des Glaubens Sonnenberge
 Sieht man ihre Fahnen wehn,
 Durch den Riss gesprengter Särge
 Sie im Chor der Engel stehn.

Chor:

Duldet mutig, Millionen!
 Duldet für die bessre Welt!
 Droben überm Sternenzelt
 Wird ein großer Gott belohnen.

Göttern kann man nicht vergelten;
 Schön ist's, ihnen gleich zu sein.
 Gram und Armut soll sich melden,
 Mit den Frohen sich erfreun.
 Groll und Rache sei vergessen,
 Unserm Todfeind sei verziehn.
 Keine Träne soll ihn pressen,
 Keine Reue nage ihn

...

Ĥoro:	Ĥoro:	Chor:
En ŝuldlibroj plu nenio!	.....	Unser Schuldbuch sei vernichtet!
Mondon regu harmoni'!	.....	Ausgesöhnt die ganze Welt!
Fratoj! Kiel juĝis vi,	.....	Brüder - überm Sternenzelt
tiel juĝos pri vi Dio!	.....	Richtet Gott, wie wir gerichtet.
Ĝojo ŝaŭmas en pokaloj,	.....	Freude sprudelt in Pokalen,
en orsango de l' vinber',	.....	In der Traube goldnem Blut
mildon trinkas kanibaloj,	.....	Trinken Sanftmut Kannibalen,
heroecon malesper'.	.....	Die Verzweiflung Heldenmut - -
Se rondiras la botelo,	.....	Brüder, fliegt von euren Sitzen,
fratoj, saltu el la sid',	.....	Wenn der volle Römer kreist,
ŝprucu ŝaŭmo al ĉielo:	.....	Laßt den Schaum zum Himmel spritzen:
Jen ĉi glas', por Bon-Spirit'!	.....	Dieses Glas dem guten Geist!
Ĥoro:	Ĥoro:	Chor:
Himnas Lin abismo stela,	.....	Den der Sterne Wirbel loben,
serafar' kun glora cit'.	.....	Den des Seraphs Hymne preist,
Jen ĉi glas' por Bon-Spirit',	.....	Dieses Glas dem guten Geist
supre, trans la tend' ĉiela!	.....	Überm Sternenzelt dort oben!
En suferoj: firma forto,	.....	Festen Mut in schwerem Leiden,
al senhelpaj: ŝirma Brust',	.....	Hilfe, wo die Unschuld weint,
eterneĉ' al ĵura vorto,	.....	Ewigkeit geschwornen Eiden,
eĉ al malamiko: just'.	.....	Wahrheit gegen Freund und Feind,
Virfiero kontraŭ tronoj,	.....	Männerstolz vor Königsthronen, -
kvankam sangon kostu spit',	.....	Brüder, gält' es Gut und Blut -
al merito estu kronoj,	.....	Dem Verdienste seine Kronen,
kaj pereoj al insid'!	.....	Untergang der Lügenbrut!
...

Ĥoro:

Fermu vin en sankta rondo,
Ĵuru do kun glaso-lev',
pri l' fidelo al la Dev',
je l' Reganto de l' Stel-Mondo!

Ĥoro:

.....
.....
.....
.....

Chor:

Schließt den heil'gen Zirkel dichter,
Schwört bei diesem goldnen Wein,
Dem Gelübde treu zu sein,
Schwört es bei dem Sternenrichter!

*Traduko de la Germana poemo "An die Freude" de FRIEDRICH SCHILLER (Frederiko Ŝilero, *1759 – †1805) en Esperanton de KÁLMÁN KALOCSAY (Kalmano Kaloĉajo, *1911 – †1976) en 1958.*

Arg-133-263 (2004-01-16 21:13:09)

*Traduko de la Germana poemo "An die Freude" de FRIEDRICH SCHILLER (Frederiko Ŝilero, *1759 – †1805) en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, *1938-11-04) en 1982.*

Arg-133-264 (2004-01-16 21:22:19)

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas FRIEDRICH SCHILLER (Frederiko Ŝilero, *1759 – †1805).*

Arg-133-262 (2004-01-16 21:17:16)